

**1989****Memorandum on Studies of Employees of the  
Ministry of Public Security of the DPRK at the Main  
School of Fire Service (SGSP)****Citation:**

"Memorandum on Studies of Employees of the Ministry of Public Security of the DPRK at the Main School of Fire Service (SGSP)", 1989, Wilson Center Digital Archive, AIPN, 1593/1. Contributed by Marek Hańderek and translated by Jerzy Giebułtowski.  
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/291076>

**Summary:**

A Polish report on the often difficult experience of several North Koreans at the Main School of Fire Service in Warsaw.

**Credits:**

This document was made possible with support from The Woodrow Wilson International Center for Scholars

**Original Language:**

Polish

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

NOTATKA SŁUŻBOWA

w sprawie studiów słuchaczy - pracowników MBP w KRLD  
w Szkole Głównej Służby Pożarniczej

W maju 1983r. zawarte zostało porozumienie pomiędzy Ministerstwem Spraw Wewnętrznych PRL i Ministerstwem Bezpieczeństwa Publicznego KRLD w sprawie rozpoczęcia w roku akademickim 1985/86 studiów inżynierskich w Szkole Głównej Służby Pożarniczej przez 4 + 5 pracowników Ministerstwa Bezpieczeństwa Publicznego KRLD.

Po odbyciu rocznej nauki języka polskiego w łodzi 5-ciu pracowników MBP KRLD rozpoczęło studia inżynierskie w SGSP. Słuchaczami są:

Dżan Ri Bow  
Dżan Dżon IL  
Kim Czur Som  
Li Man Sen, Sok Gwan

Słuchacze z KRLD w sierpniu i wrześniu odbyli przeszkolenie w Bazie Leśnej Zamczysko - Nowe z zakresu podstawowych obowiązków i zasad działania w warunkach pożaru oraz innych akcjach ratowniczych z udziałem straży pożarnych.

Na opiekuna grupy tych słuchaczy wyznaczony został w 1986 r. pżk poż.doc.dr inż. Henryk Jaworski, a w 1987r. mjr poż.dr inż. Andrzej Kamiński który pełni tę funkcję do chwili obecnej. Dla słuchaczy opracowane zostały specjalne programy nauczania i doręczone im w formie maszynopisu.

Opracowany został mały słownik polsko-koreański i koreańsko-polski na użytek wewnętrzny słuchaczy i pracowników SGSP.

Obecnie słuchacze studiuja na 3 roku studiów i aktualnie są na V semestrze nauczania.

1. Nauczanie

Przebieg dotychczasowych studiów był następujący:

Semestr I obejmował następujące przedmioty:

1. J. Polski
2. Matematyka
3. Fizyka
4. Chemia fizyczna
5. Rysunek techniczny

RN/5499/88

47

- 6. Mechanika techniczna
- 7. WF

309

✓ Najwięcej problemów mieli słuchacze z zaliczeniem matematyki i mechaniki technicznej /2-ch słuchaczy trzy razy powtarzało egzamin/.

Semestr II obejmował następujące przedmioty:

- 1. J.Polski
- 2. Matematyka
- 3. Chemia fizyczna
- 4. Rysunek techniczny
- 5. Fizyka
- 6. WF.

✓ Najwięcej problemów mieli słuchacze z zaliczeniem matematyki i fizyki / 3-krotnie powtarzali egzamin./

Semestr III obejmował następujące przedmioty:

- 1. J.Polski
- 2. Chemia organiczna
- 3. Wytrzymałość materiałów
- 4. PKM
- 5. Materiałoznawstwo
- 6. Spalanie
- 7. Środki gaśnicze
- 8. WF

✓ Wystąpiły trudności z zaliczeniem przedmiotu "środki gaśnicze" oraz z chemii organicznej. Do chwili obecnej nie uzyskał zaliczenia z chemii organicznej słuchacz Sck Gwan.

Prowadzący przedmiot wielokrotnie umawiał się ze słuchaczem, który nie przyszedł na zaliczenie.

Semestr IV obejmował następujące przedmioty:

- 1. J.Polski
- 2. BTO
- 3. Hydromechanika
- 4. PKM
- 5. Materiałoznawstwo
- 6. Spalanie
- 7. Środki gaśnicze
- 8. WF



✓ Problemy z zaliczeniem środków gaśniczych do obecnej chwili 302  
brak zaliczenia.

W semestrze V realizuje się zajęcia z przedmiotów:

1. J.Polski
2. Hydromechanika
3. Profilaktyka pożarowa w elektroenergetyce
4. Podstawy budownictwa
5. Ochrona poż.: w produkcji rolnej
6. WF

✓ Ogólnie słuchacze KRLD otrzymują każdorazowo program z danego przedmiotu /zakres tematyczny/ oraz zasady rozliczenia z przedmiotu. Taka forma odpowiada słuchaczom KRLD.

✓ Biorąc pod uwagę trudności językowe i dłuższy czas na samodzielne opracowywanie materiałów w 1988 r. sformułowano tematy dyplomowych prac inżynierskich dla słuchaczy, wyznaczono promotorów i wstępnie uzgodniono je ze słuchaczami.

#### Tematy dyplomowych prac inżynierskich

- Analiza automatycznych systemów przeciwpożarowych.  
Sek Gang; promotor kpt.poż.dr inż.Marian Dąbrowski
- Materiały palne i ich wpływ na powstanie i rozwój pożarów  
Csong Ri Bong ; promotor pżk poż.prof.dr Antoni Kwiatkowski.
- Metodyka oceny przydatności wybranych typów samochodów gaśniczo-wodno- pianowych w warunkach KRLD  
Li Man Sen ; promotor ppżk.poż.dr inż. Jacek Roguski.
- Działania ratowniczo-gaśnicze jednostek straży pożarnych w mieście  
Czang Czeng Ji; promotor mjr poż.dr inż Andrzej Kamiński.
- Analiza wykorzystania i rozmieszczenia jednostek straży pożarnych w rejonie miasta  
Kim Czun Sen ; promotor pżk poż.doc dr inż. Ludwik Wargocki.

W 1986r. słuchacze uczestniczyli, jako obserwatorzy, w zawodach sportów pożarniczych w Poznaniu.

✓ W 1987r. uczestniczyli w obozie młodzieżowych drużyn Ochotniczych straży pożarnych w Słupsku.

W 1988r. umożliwiono słuchaczom wyjazd do kilku miast w Polsce w celu ich zwiedzenia i spotkania ze studiumjącymi w tych miastach studentami z KRLD.



45  
303

2. Warunki socjalne

✓ Słuchacze otrzymali samodzielne zakwaterowanie na terenie Szkoły.

✓ Otrzymali umundurowanie typu polowego i niezbędne wyposażenie do udziału w zajęciach i ćwiczeniach.

Otrzymują wypłatę stypendium które ulegało zmianie na przestrzeni od 1986 do chwili obecnej.

W 1986r. stypendium to wynosi 9.000 zł. na 1 słuchacza.

✓ W 1988r. na wniosek słuchaczy, uzasadniony specyfiką ich wyżywienia, przestali być żywieni w stołówce SGSP i otrzymują ekwiwalent pieniężny na żywienie się we własnym zakresie.

Ekwiwalent ten wynosi 9.000 zł. do 10.000 zł. miesięcznie.

Wydawane są im również kartki na miesięczny przydział mięsa.

Słuchacze objęci są opieką zdrowotną służby zdrowia na terenie SGSP /internia ogólna i stomatologia/ oraz opieką specjalistyczną w Szpitalu Klinicznym MSW w Warszawie przy ulicy Komarowa.

3. Współpraca z ambasadą KRLD

✓ W latach 1985 - 1988 odbyło się 5 spotkań przedstawicieli SGSP z pracownikami ambasady KRLD odpowiedzialnymi za sprawy pracowników Ministerstwa Bezpieczeństwa Publicznego KRLD studiującymi w Szkole Głównej Służby Pożarniczej.

✓ Przedmiotem spotkań były sprawy socjalne i organizacyjne związane ze studiami wyżej wymienionych w SGSP.

W Mimo ustaleń do chwili obecnej strona Koreańska nie przekazała stronie Polskiej zwrotu nakładów i środków finansowych za poniesione dotąd koszty studiów pracowników MBP KRLD w SGSP.

W Pilnym problemem jest ustalenie treści i zakresu prac dyplomatycznych tych słuchaczy. Zaproponowane przez stronę polską tematy powinny być po ich ewentualnym zaakceptowaniu, skonsultowane i uściśnione z Ministerstwem Bezpieczeństwa Publicznego KRLD przez promotorów tych prac na terenie KRLD.

ZASTĘPCA KOMENDANTA  
d/s Naukowo - Dydaktycznych  
płk pol. prof. dr Antoni Kwiatkowski

KOMENDANT  
płk pol. prof. dr inż. Stanisław Zdanowski

[Stamp: "The Main School of Fire Service"]

#### MEMORANDUM

on studies of employees of the Ministry of Public Security of the DPRK at the Main School of Fire Service (SGSP)

In May 1983, an agreement was concluded between the Ministry of Internal Affairs of the People's Republic of Poland and the Ministry of Public Security of the DPRK on the opening in the academic year 1985/86 of engineer's studies at the Fire Service Main School by 4+5 employees of the DPRK Ministry of Public Security (MPS).

After one year of Polish language training at Łódź, 5 DPRK MPS employees began engineering studies at the Main School of Fire Service. The students: Džan Ri Bow, Džan Džon IL, Kim Czun Som, Lee Man Sen, and Sok Gwan [sic; proper spelling of Korean names unknown]

In August and September, the students from the DPRK received training in the Fire Forest Base in Zamczysko-Nowe in the basic duties and principles of operation during fire and other rescue operations involving fire fighters.

In 1986, Col. of the F[ire] S[ervice] Dr Eng. Henryk Jaworski was appointed tutor of this group of students and in 1987 Dr Eng. Andrzej Kamiński, who has served in this capacity until now. Special curricula have been developed and delivered to the students in typescript.

A small Polish-Korean and Korean-Polish dictionary was developed for internal use by the students and employees of the SGSP.

The students are currently studying on the third year and are currently studying in the fifth semester of education.

#### 1. Education

The course of studies looks as follows: Semester I: covered the following subjects

1. Polish
2. Mathematics
3. Physics
4. Physical chemistry
5. Technical drawing
6. Technical Mechanics
7. PE

Students found it most difficult to pass exams in mathematics and technical mechanics (two students took the exams three times).

Semester II covered the following subjects:

1. Polish
2. Mathematics
3. Physical chemistry
4. Technical drawing
5. Physics
6. PE.

Students found it most difficult to pass exams in mathematics and physics (repeated the exam three times).

Semester III covered the following subjects:

1. Polish
2. Organic chemistry
3. Strength of materials
4. Fundamentals of machine design
5. Materials Science
6. Combustion
7. Extinguishing agents

## 8. PE

They also found it difficult to pass the exam in "extinguishing agents" and organic chemistry. As of now, student Sok Gwan failed to obtain the credit in organic chemistry.

The teacher made repeated appointments with the student, but he failed to turn up for the test.

Semester IV covered the following subjects:

1. Polish
2. Electronic calculation technology
3. Hydromechanics
4. Fundamentals of machine design
5. Materials Science
6. Combustion
7. Extinguishing agents

## 8. PE

There are problems with obtaining credits in extinguishing agents.

Semester V:

1. Polish
2. Hydromechanics
3. Fire prevention in power engineering
4. Fundamentals of civil engineering
5. Fire safety precautions in agricultural production
6. PE

In general, the students from the DPRK receive a curricula for each subject (subject range) and grading procedures. This form is acceptable to the students from the DPRK.

Given that [the students] are having linguistic problems and [thus they need] more time to process materials independently, in 1988, engineering theses topics were formulated, and supervisors were appointed and agreed upon with the students.

### Engineering theses topics

- Analysis of automatic fire protection systems.

Sek Gang [referred to above as: "Sok Gwan"]; supervisor: Cpt. of the F[ire] S[ervice] Dr Eng. Marian Dąbrowski

- Combustible materials and their impact on the rise and development of fires - Czong Ri Bong [referred to above as: "Dżan Ri Bow"]; supervisor Col. of the F[ire] S[ervice] Prof. Antoni Kwiatkowski.

- The methodology of assessing the applicability of selected types of water and foam fire engines in the DPRK conditions

Lee Man Sen; supervisor: Lt. Col. of the F[ire] S[ervice] Dr Eng. Jacek Roguski.

- Rescue and fire-fighting operations of fire fighting units in urban conditions

Czang Czeng Ji [referred to above as: "Dżan Dżon IL"]; supervisor: Maj. of the F[ire] S[ervice] Dr Eng. Andrzej Kamiński.

- Analysis of the use and deployment of fire fighting units in urban conditions

Kim Czun Sen [referred to above as: "Kim Czun Som"]; supervisor: Col. of the F[ire] S[ervice] Dr Eng. Ludwik Wargocki.

In 1986, the students participated as observers in the fire fighting sports event at Poznań.

In 1987, they participated in the voluntary Fire Service youth camp at Słupsk.

In 1988, the students were allowed to travel to several cities in Poland to visit them and meet with students from the DPRK in these cities.

### 2. Social conditions

The students received their own accommodation on the School premises.

They received fatigues and the necessary equipment to participate in classes and exercises.

They receive a scholarship that varied between 1986 and the present day.

In 1986 this scholarship is 9000 zlotys per student.

In 1988, at the students' request, due to the specific nature of their diet, they no longer use the SGSP canteen and receive a monetary equivalent in order to buy their own food.

This equivalent is 9000- 10000 zlotys per month.

They will also be issued a coupons for their monthly allocation of meat. The students are covered by health care on the SGSP premises (internal medicine and dental care)and by specialist care at clinical hospital of the Ministry of Internal Affairs in Warsaw on Komarowa Street.

### 3. Co-operation with DPRK Embassy

From 1985 to 1988, five meetings were held of the representatives of the SGSP and the staff of the DPRK Embassy responsible for the affairs of the employees of the DPRK Ministry of Public Security studying at the Main School of Fire Service.

The meetings dealt with social and organizational issues related to the studies mentioned above [students] at the SGSP.

Despite previous agreements, the Korean side has not yet reimbursed the Polish side for the costs incurred so far for the studies of the employees of the DPRK Ministry of Public Security at the SGSP.

There is one urgent problem, namely to determine the content and scope of the theses [to be submitted] by these students. The topics proposed by the Polish side should be consulted and clarified with the DPRK Ministry of Public Security by the supervisors of those theses in the DPRK, after their possible acceptance.

[Stamp: "Deputy Commandant for Academic and Education Matters, Col. of the Fire Ser[vice] Dr Antoni Kwiatkowski]

[Stamp: "Commandant Col. of the Fire Ser[vice] Dr Eng. Mirosław Zdanowski"]